

All-Night Vigil

Vespers by Sergei Rachmaninoff



MDR RUNDFUNKCHOR
Risto Joost, Conductor

All-Night Vigil

Vespers by Sergei Rachmaninoff

MDR RUNDFUNKCHOR

Risto Joost, Conductor

Soloists:

Klaudia Zeiner, Alto (track 02)

Falk Hoffmann, Tenor (tracks 04-05 & 09)

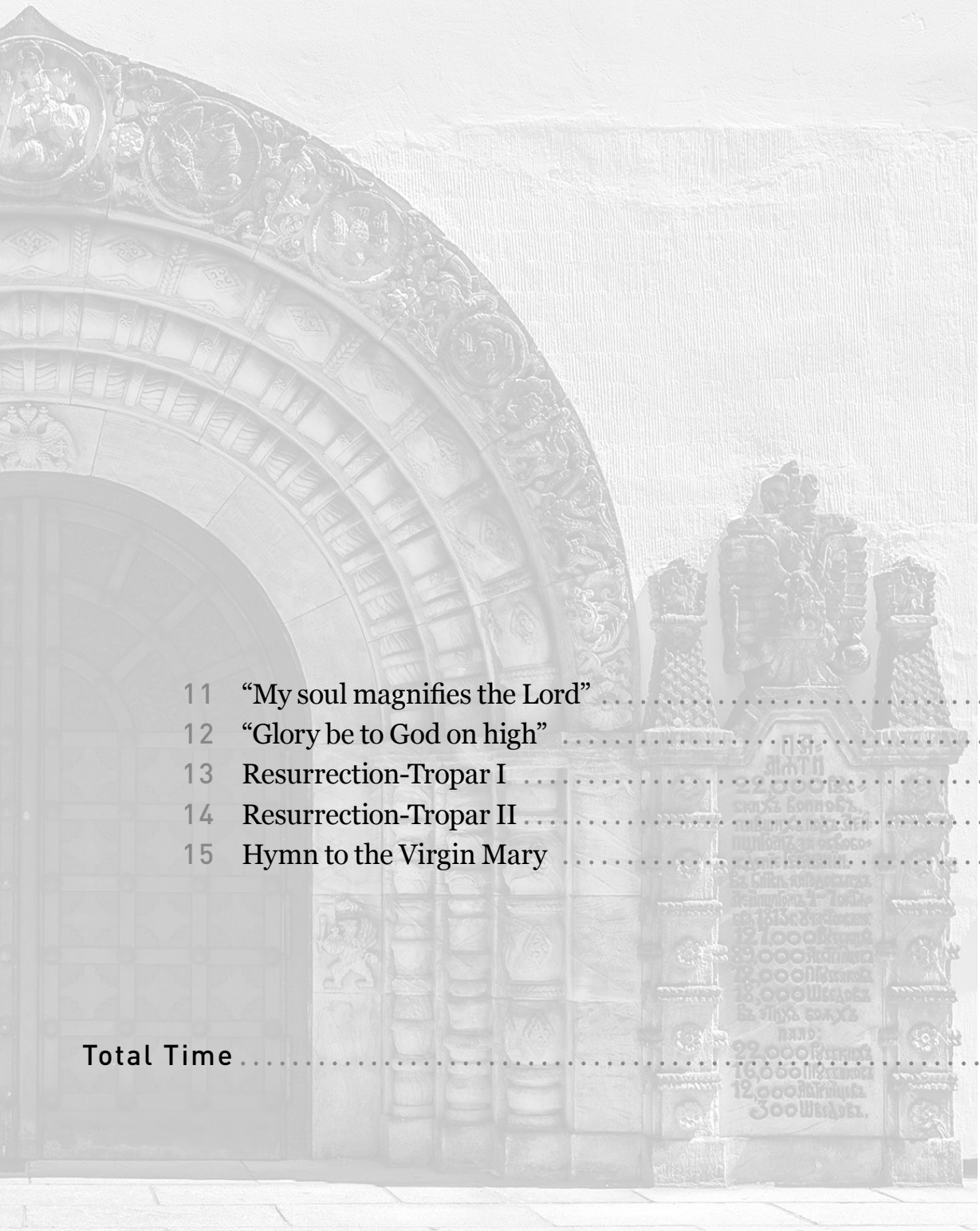
All works are sung in the Russian language.

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Vespers, Op. 37 for Soloists and Mixed Choir a Cappella (1915)

All-Night Vigil

- | | | |
|----|--|---------|
| 01 | “Come, let us worship” | (02'43) |
| 02 | “Praise the Lord, my soul” | (04'46) |
| 03 | Beatitude | (04'36) |
| 04 | Evening Song | (03'17) |
| 05 | “O Lord, you now let your servant depart in peace” | (03'56) |
| 06 | Ave Maria | (03'06) |
| 07 | “Glory be to God on high” | (02'45) |
| 08 | “Praise the name of the Lord” | (02'14) |
| 09 | “Praise be to you, o Lord my God!” | (06'39) |
| 10 | “Christ is risen” | (03'15) |



11	“My soul magnifies the Lord”	(07'45)
12	“Glory be to God on high”	(06'03)
13	Resurrection-Tropar I	(01'48)
14	Resurrection-Tropar II	(03'30)
15	Hymn to the Virgin Mary	(01'38)

Total Time (58'11)

“Church singing he loved so very much...”

Rachmaninoff's All-Night Vigil

Although **Sergei Rachmaninoff** was known mainly as a world-famous pianist and creator of highly virtuosic piano music, epic symphonies and ballad-like romances, he also composed a number of important choral works which demonstrate his close affinity to Orthodox church music. Rachmaninoff's friend, the composer and pianist Alexander Goedicke wrote: “Church singing he loved so very much, and quite often, even in winter, he would get up at seven in the morning, rent a droshky in the darkness, and more often than not go to the Andronikov Monastery in Taganka where he would hold out for the whole service in the dimly lit great church in order to hear the ancient austere chants from the Oktoich [the liturgical book of the Orthodox church which is divided into eight sections], sung by the monks in parallel fifths. This left a great impression on him. After the service Sergei Vasilievich would go home and set to work after having rested a little.”

Already while studying at the Moscow Conservatory Rachmaninoff obtained important impulses for his choral compositions from the lectures of the well-known medieval music scholar, Stepan Smolensky, who for many years was director of the Moscow Synodal School and whose specialist field included research into the ancient, monodic Orthodox chants known as znamenny. Further inspiration came from Alexander Kastalsky who worked as composer and conductor with the Moscow Synodal Choir and whom Rachmaninoff had

consulted for advice several times during the protracted composition of his *Liturgy of St. John Chrysostom*, Op. 31. In a letter from 31st July 1910 to his friend Nikita Morosov, Rachmaninoff wrote: “I have been thinking of the Liturgy for a long time and have perpetually been taking great pains over it.”

The composer might have said the same thing concerning the *Vespers*, Op. 37, *All-Night Vigil*, completed five years later and dedicated to Smolensky, which he finally finished within two weeks in January/February 1915, having been preoccupied with the work since the turn of the century. It was premiered on 10th March 1915 during a charity concert in aid of Russian war victims and conducted by Nikolai Danilin. The music was rapturously acclaimed by audience and press alike; even the ban on applause normally enforced for performances of sacred music was ignored. The reception of the following performances on 12th and 27th March, and on 3rd and 9th April was similarly enthusiastic. However, the subsequent performance history of this monumental work, one which places the highest demands on the performers, turned out to be very problematic, and for decades the work only very rarely featured in concert performances. After the First World War and the subsequent October Revolution, which was in turn followed by a bloody civil war, it was primarily the strict regulations of the church authorities which made any performance of the Vespers impossible. The newspaper *Rech* published a “circular regarding ‘sacred’ concerts” issued by the police, which stipulated that soirees of this nature were “not to be held in theatre or circus buildings, cinemas, or generally in halls designated for stage performance”. Furthermore these events, the programmes of which were to be presented “in advance for inspection by archpriests especially commissioned for this purpose”, were not to “comprise [chants] from the *Liturgy of Believers*”; the concerts were to “begin and end with a prayer”, and applause from the audience was to remain “prohibited”.



*Icon of the Mother of God,
Russian Orthodox Church
Leipzig*

Following the founding of the Soviet Union on 30th December 1922—as many as 300,000 members of the Red Army as well as followers of the White Guard and the Polish army had most likely died since 1917 on the battlefields and in revolts, with a further 500,000 members of the military having died from disease, sickness or injuries—the ideological focus of the whole process of cultural reconstruction was at odds with any proliferation of sacred music, with the result that the few performances of Rachmaninoff's *All-Night Vigil* which nevertheless did take place during the 1920s in Leningrad (sung by the Chapel Choir conducted by Mikhail Klimov), Moscow (with Pavel Chesnokov conducting the Choir Academy), and Kazan remained isolated episodes. The last performance of the work for a considerable time took place in 1926 in the great hall of the Moscow Conservatory where it left a tremendous impression on its audience. Thereafter the *Vespers* disappeared completely from Russian musical life until there was a move in the late 1960s to perform the work once a year in one of Moscow's churches on the occasion of Rachmaninoff's birthday. However, even by the late 1980s students of the music academy had to expect repercussions were they to be seen at one of these concerts.

For his Op. 37 Rachmaninoff set those fifteen fixed sections of the liturgy which were complemented within the services by prayers, readings and litanies. In ten of the fifteen numbers he made use of traditional melodies from the hymnal of the Russian Orthodox Church, which is why he himself characterised his *Vespers* as “an imitation of style”—and indeed at times the music truly resonates as if from a different age. However, in employing that dialectic of old and new that for him is so characteristic Rachmaninoff succeeded in translating these ancient Russian tunes into an artistically vibrant idiom—which is why Alexander Kastalsky remarked after the work's premiere: “One has to hear for oneself what kind of transformation simple, uncomplicated chants can undergo at the hands of a great artist.”

The literal translation of the work's title is "All-Night Vigil" and refers to a formal service taking place before Sundays and feast days, beginning as a vesper service in the evening and then seamlessly merging into the morning prayer of praise (Rachmaninoff's *Vespers* have indeed been performed in this type of church setting). Accordingly—as suggested by an alternative translation, namely "The Great Evening and Morning Praise"—the work is conceived in two parts: after an epic introduction, the prologue "Come, let us worship", the "Evening Praise" (Nos. 2-6) begins and is then followed by the "Morning Praise" (Nos. 7-15).

Each of the chants set by Rachmaninoff would have accompanied a specific liturgical action in the course of the ritual. For instance, during the opening piece "Priidite, poklonim-sya", a call to devotion and adoration, the curtain to the "Royal Doors" would have been opened to reveal the iconostasis. Generally the choral pieces of Rachmaninoff's *Evening Praise* are lyrical in character—small-scale songs almost with the semblance of chamber music which in the "Alliluija" refrain of the *Beatitude* (No. 3), in the "rocking" movements of the most characteristic phrases in the *Evening Song* (No. 4) as well as in the "swaying" chords of the alto and tenor voices in "*O Lord, you now let your servant depart in peace*" (No. 5), among others, demonstrate their kinship to the lullaby. The choral piece "Praise the Lord, He is our God!" (No. 2), which in an abridged version of Psalm 104 describes the creation of the world and thus the starting point of the biblical narrative, constitutes the epic centre of the first part. The fifth piece, *Simeon's Song of Praise*, in which the music widens from solo tenor to full choral sound, was Rachmaninoff's "favorite"—it was no coincidence that he wished it to be performed at his own funeral. The composer later related how he had played the choir setting on the piano for Kastalsky and Danilin: "Towards the end there is a passage sung by the basses—a scale which in the slowest possible pianissimo descends to the lowest B-flat. When I played this passage Danilin shook his head and said: 'Where

on earth are we supposed to find basses like that? At Christmas they are as hard to find as asparagus!’ But of course he found them anyway. I knew the voices of my fellow countrymen and was well aware of what I might demand of Russian basses!” The Ave Maria “*Mother of God*” concludes the first part of the Vespers.

Part two, the *Morning Praise*, is more complex, more sonorous and more voluminous, albeit with the exception of the introductory hexa-psalm “*Glory be to God on high*” and its transparent vocal texture of ethereal character. However, one searches the sung text in vain for the “six psalms” indicated in the title—these were read aloud in the service following the introit. Next comes the effectively double-chorus “*Praise the name of the Lord*” (No. 8) which reminded the Russian musicologist Yuri Keldysh of “two groups of people moving towards each other”. The ninth piece, “*Praise be to you, o Lord my God!*”, refers to the evangelist’s report of the miracle of the resurrection of Christ, in which the music, by virtue of the refrain-like chordal repetitions of the prayer text “*Praise be to you*”, assumes nothing short of ritualistic character. A remarkable idea on Rachmaninoff’s part in this movement are the pedal tones to be sung with closed lips which help create a restrainedly mysterious sound world in the midst of the neumatic chant.

The next piece, “*Christ is risen*”, in which the antiphonal chant unites to form a single choir in the central section and brings the music to a tremendous climax, is followed by “*My soul magnifies the Lord*”, the refrain of which Rachmaninoff enhanced with ever more variation and polyphony. Next, “*Glory be to God on high*”, a festive song of joy on the resurrection of Christ, constitutes a further central idea not only of the morning service but of the work as a whole. The piece is a monumental fresco for choir, at times assuming operatic features—as for example in the phrase “*You who sit to the right of the Father*” which in its form is reminiscent of a recitative. The last three pieces, praising the omnipotence of the creator,

act as a finale. In “*Today came true the redemption of the world*”, (No. 13) resonances of the lyrical main theme from Rachmaninoff’s *Third Symphony* are apparent, while No. 14, “*You have risen from the grave*”, is related to the first movement from his *Second Symphony*. The final piece, “*Holy mother of God*”, affords the cycle an apotheosis of maximum sonorous splendour—and the conductor of the premiere, Nikolai Danilin, fittingly remarked that here “the trumpets resounded as of old at the conquest of Jericho”...

Dr. Harald Hodeige

The Artists

Biographical Notes

When major orchestras in Germany or abroad plan to perform a choral work it is invariably the **MDR LEIPZIG RADIO CHOIR** that comes at the top of their wish list. As the largest concert choir within the German Broadcasting Corporation (ARD), the MDR LEIPZIG RADIO CHOIR is widely regarded among experts as one of the best.

Not only an excellent partner for major orchestras, the ensemble regularly demonstrates its expertise with highly acclaimed a cappella performances. Secular and sacred music, wide-ranging ensemble singing and choral symphonic works complete a repertoire that encompasses practically a thousand years of musical history. Numerous world premieres attest to the 73 choir members' reputation as a specialised ensemble for contemporary music.

In the fifteen years of his tenure from 1998 Howard Arman lastingly consolidated the reputation of this acclaimed world-class ensemble. From the season 2015/2016 he was succeeded by Risto Joost as artistic director of the MDR LEIPZIG RADIO CHOIR.

Nearly 200 LPs and CDs—many of them award-winning—have been recorded by the ensemble during its more than 70-year history. In 2017 the choir was awarded the International Classical Music Award for its recording of Max Reger's *Motets*, Op. 110. Whether via the European Broadcasting Union, through touring or in guest performances worldwide, the MDR LEIPZIG RADIO CHOIR, which was awarded the European Cultural Prize in 2013, acts as a supreme musical ambassador for central Germany.

www.mdr-rundfunkchor.de



A prize-winner of the 2015 Malko Conducting Competition as well as the 2012 Jorma Panula Conducting Competition, **Risto Joost** has gained widespread recognition for his work both in the opera pit and on the concert stage. His repertoire ranges from Baroque to the most demanding of contemporary works. He studied orchestral and choral conducting as well as singing at the Estonian Academy of Music in Tallinn and received further training at the University for Music and Performing Arts in Vienna. In 2008, Risto Joost graduated from the Royal College of Music in Stockholm where he studied with Jorma Panula. As

well as holding the position of Artistic Director of the MDR LEIPZIG RADIO CHOIR from 2015/16, Risto Joost has been Conductor of the Estonian National Opera since 2009, Chief Conductor of the Tallinn Chamber Orchestra since 2013, and from 2016 Artistic Director of the Tallinn Philharmonic Society as well as the associated Birgitta Festival. Within a short space of time Risto Joost has conducted many internationally acclaimed orchestras, choirs and vocal ensembles in Europe. His discography comprises works by Joseph Haydn with the Tallinn Chamber Orchestra, music by Peeter Vähi with Latvian National Symphony as well as works by Arvo Pärt with the Netherlands Chamber Orchestra and Choir. His first disc with the MDR LEIPZIG RADIO CHOIR, “Confessions of Faith”, was released at the beginning of 2017 on GENUIN classics. Risto Joost is one of the founders of “Kamber”, an Estonian artistic company which focuses on contemporary music theatre performance. He is also a co-founder of Baltic Studio Lirico, an international training programme for young opera singers. As well as receiving the Young Cultural Figure Award of the Estonian Republic in 2011, Risto Joost was in 2016 awarded the Cultural Endowment of Estonia Music Prize for his artistic contribution in Estonia and abroad.

www.ristojoost.com



The contralto **Klaudia Zeiner** was born in Zabrze (Poland) and from 1990 studied singing with Heidi Rieß at the University of Music, Leipzig. A post-graduate course of study from 1995 to 1997 was followed by master-classes with Barbara Schlick, Horst Günther and Ulrich Furrer. As soloist she undertook various college productions and in 1996 was awarded second prize and two special prizes in the 10th Leipzig International Bach Competition. As well as various CD, radio and TV productions, she has given numerous Lieder recitals and

has repeatedly appeared in oratorio and chamber music performances. Since 1994 Klaudia Zeiner has been a member of the MDR LEIPZIG RADIO CHOIR where she has regularly been entrusted with solo parts, among others, in the *Oratorio de Noël* by Camille Saint-Saëns conducted by Howard Arman in a concert performance of Richard Strauss's *Salome* conducted by Fabio Luisi or of *Prince Igor* conducted by Thomas Dausgaard.



Born in Dresden, **Falk Hoffmann** was a member of the Dresden Kreuzchor, where he gained his first experiences as a soloist. At the conclusion of his time with the Kreuzchor he was in 1997 awarded the Rudolf Mauersberger Scholarship. He studied singing with Armin Ude and Margret Trappe-Weil at the University of Music of his home town and went on to undertake a two-year post-graduate course, as well as master-classes and post-graduate studies in Lieder and concert performance with Olaf Bär. Various master-classes, including with Peter Schreier, completed his training. From 2003 to 2010 Falk Hoffmann was a member of the Landesbühnen Sachsen in Radebeul where he sang many major parts while also taking on guest appearances at various other German opera houses. Since 2010 he has been a member of the MDR LEIPZIG RADIO CHOIR, where he continues to be entrusted with solo parts. As a concert performer his commitments regularly take him to concert venues all over Germany, including Düsseldorf, Munich, Hamburg and Berlin. He is a frequent guest with the Leipziger Synagoralchor, the Dresdner Singakademie, the St. Thomas Boys' Choir, Leipzig, and the Dresden Kreuzchor. Various recordings bear witness to his artistic output.

„Den Kirchengesang liebte er sehr ...“

Rachmaninows Großes Abend- und Morgenlob

O bgleich **Sergei Rachmaninow** in erster Linie als Pianist von Weltrang und Schöpfer hochvirtuoser Klaviermusik, epischer Sinfonien und liedhafter Romanzen bekannt wurde, komponierte er auch eine Reihe bedeutender Chorwerke, die seine enge Verbundenheit mit der orthodoxen Kirchenmusik dokumentieren: „Den Kirchengesang liebte er sehr ...“, schrieb etwa der mit Rachmaninow befreundete Komponist und Pianist Alexander Goedicke, „und ziemlich oft, sogar im Winter, stand er um 7 Uhr morgens auf, mietete eine Droschke in der Dunkelheit und fuhr in den meisten Fällen zur Taganka in das Andronikow-Kloster, wo er in der halbdunklen großen Kirche den ganzen Gottesdienst über ausharrte, um die alten strengen Gesänge aus dem Oktoich [dem in acht Teile gegliederten liturgischen Buch der orthodoxen Kirche] zu hören, die von den Mönchen in parallelen Quinten gesungen wurden. Dies machte auf ihn starken Eindruck. Nach dem Gottesdienst fuhr Sergej Wassiljewitsch nach Hause und setzte sich an die Arbeit, nachdem er ein wenig geruht hatte.“

Wichtige Anregungen für seine Chor-Kompositionen erhielt Rachmaninow bereits während seiner Studienzeit am Moskauer Konservatorium in den Vorlesungen des bekannten Musik-Medievalisten Stephan Smolenski, des langjährigen Direktors der Synodalschule, zu dessen Spezialgebiet die Erforschung der alten einstimmigen orthodoxen Kirchengesänge,

der Znameni, gehörte. Weitere Impulse gab ihm Alexander Kastalski, der als Komponist und Dirigent für den Moskauer Synodalchor tätig war, und den Rachmaninow während der langwierigen Komposition seiner *Liturgie des heiligen Johannes Chrysostomos* op. 31 mehrfach um Rat fragte: „An die Liturgie ...“, so Rachmaninow in einem Brief vom 31. Juli 1910 an seinen Freund Nikita Morosow, „... denke ich schon sehr lange, und seit eh und je bemühe ich mich darum“.

Dasselbe hätte der Komponist auch über die fünf Jahre später fertiggestellte und Smolenski gewidmete Vesper *Das große Abend- und Morgenlob* op. 37 schreiben können, die er schließlich innerhalb von zwei Wochen im Januar/Februar 1915 fertigstellte, denn mit jenem Werk hatte er sich bereits seit der Jahrhundertwende beschäftigt. Die Premiere fand im Rahmen eines Wohltätigkeitskonzerts zugunsten der russischen Kriegsoffer am 10. März 1915 unter der Leitung von Nikolai Danilin statt. Die Musik wurde von Publikum und Presse emphatisch gefeiert; sogar das Applausverbot bei geistlicher Musik wurde missachtet. Auch die Folgeaufführungen am 12. und 27. März sowie am 3. und 9. April wurden äußerst positiv aufgenommen. Dennoch gestaltete sich das weitere Aufführungsschicksal des monumentalen Werks, das an die Ausführenden höchste Ansprüche stellt, äußerst schwierig, sodass es über Jahrzehnte hinweg nur selten auf den Konzertprogrammen erschien. Nach dem Ersten Weltkrieg und der bald folgenden Oktoberrevolution, der sich in Russland ein blutiger Bürgerkrieg anschloss, waren es vor allem die strengen Auflagen der Kirchenbehörden, welche die Aufführung der Vesper verhinderten. In der Zeitung *Reč* wurde ein polizeiliches „Rundschreiben über ‚geistliche‘ Konzerte“ veröffentlicht, in dem es hieß, dass derartige Abende „nicht in Theater- und Zirkusgebäuden, Filmtheatern und generell in Sälen, die für Bühnenaufführungen vorgesehen sind, stattfinden“ dürften. Zudem sollten jene Veranstaltungen, deren Programme den „hierfür speziell beauftragten Erzpriestern vorab zur Begutachtung

vorgelegt werden“ mussten, keine Gesänge „aus der *Liturgie der Gläubigen* enthalten“; die Konzerte hatten „mit einem Gebet [zu] beginnen und [zu] enden“, ein Applaudieren des Publikums wurde auch weiterhin für „unzulässig“ erklärt.

Nach Gründung der Sowjetunion am 30. Dezember 1922 – auf den Schlachtfeldern und bei den Aufständen waren seit 1917 wahrscheinlich 300.000 Rotarmisten und Anhänger der Weißen und der Polnischen Armee ums Leben gekommen, hinzu kamen rund 500.000 Militärangehörige, die an Seuchen, Krankheiten oder Verletzungen starben – widersprach die ideologische Ausrichtung des gesamten kulturellen Aufbauprozesses einer Verbreitung von kirchenmusikalischen Werken, weshalb die wenigen Aufführungen von Rachmaninows *Abend- und Morgenlob*, die in den 1920er Jahren dennoch in Leningrad (mit der Chorkapelle unter der Leitung von Michail Klimow), Moskau (Pawel Tschesnokow dirigierte die Chorakademie) und Kasan stattfanden, auch vereinzelte Episoden blieben. Ein vorerst letztes Mal erklang das Werk 1926 im Großen Saal des Moskauer Konservatoriums, wo es beim Publikum einen gewaltigen Eindruck hinterließ. Anschließend verschwand die Vesper vollständig aus dem russischen Musikleben, bis man Ende der 1960er Jahre damit begann, das Werk anlässlich Rachmaninows Geburtstag alljährlich in einer der Moskauer Kirchen wieder aufzuführen. Allerdings mussten Studenten der Musikakademie noch in den späten 1980er Jahren mit Konsequenzen rechnen, wenn man sie bei einem dieser Konzerte sah.

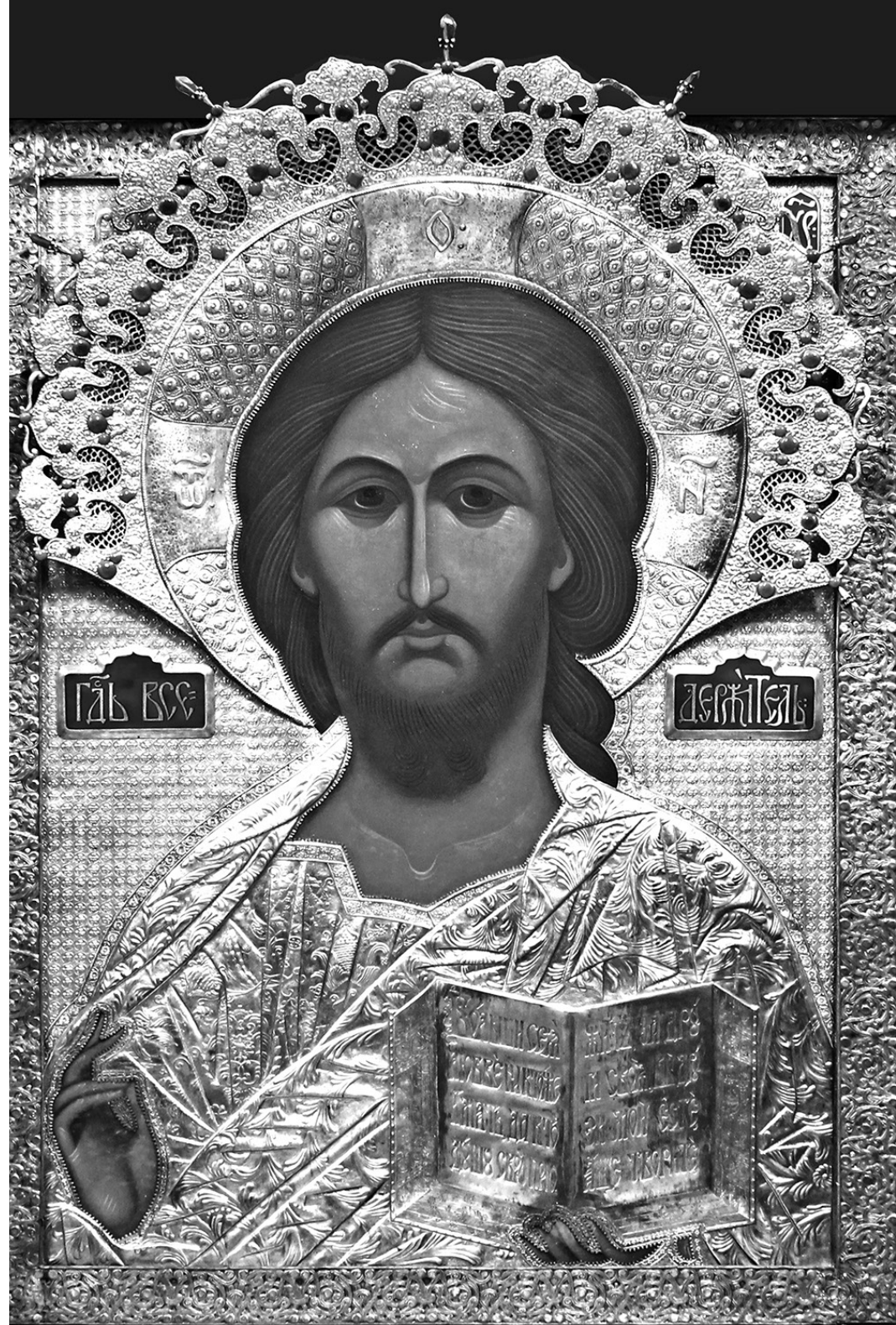
Rachmaninow vertonte in seinem Opus 37 die fünfzehn feststehenden Teile der Liturgie, die innerhalb eines Gottesdienstes durch Gebete, Lesungen und Litaneien ergänzt wurden. In zehn der insgesamt fünfzehn Nummern bezog er sich auf traditionelle Melodien aus dem Gesangbuch der russisch-orthodoxen Kirche, weshalb er seine „Vespermesse“ selbst auch als „Stilimitation“ bezeichnete – tatsächlich klingt die Musik bisweilen wie aus einer anderen Zeit herüber. Allerdings gelang es dem Komponisten mit der für ihn so typischen

Dialektik zwischen Alt und Neu, die altrussischen Weisen in ein künstlerisch lebendiges Idiom zu überführen – nicht umsonst bemerkte Alexander Kastalski nach der Premiere des Werks: „Man muss sich das selbst anhören, was für eine Wandlung schlichte, unkomplizierte Gesänge in den Händen eines bedeutenden Künstlers erfahren.“

Wörtlich übersetzt lautet der Titel des Werks „Ganznächtliches Wachen“ und bezieht sich auf einen feierlichen Gottesdienst vor Sonn- und Feiertagen, der als Vesper am Abend beginnt und nahtlos in das Morgenlob übergeht (Rachmaninows Vesper wurde auch in diesem kirchlichen Rahmen aufgeführt). Dementsprechend – die Übersetzungsvariante „Das große Abend- und Morgenlob“ deutet es an – ist das Werk zweiteilig angelegt: Einer epischen Einleitung, dem Prolog „*Kommet, lasset uns anbeten*“, schließt sich zunächst der „Abendgottesdienst“ an (Nr. 2 bis 6), dem dann der „Morgengottesdienst“ (Nr. 7 bis 15) folgt.

Jeder der von Rachmaninow vertonten Gesänge begleitete im Ritus eine bestimmte liturgische Handlung. So wurde etwa zum Eingangsstück „*Kommet, lasset uns anbeten*“, der Aufforderung zu Andacht und Anbetung, der Vorhang der „Heiligen Pforte“ aufgezogen und der Blick auf die Ikonentafel freigegeben. Allgemein sind die Chorstücke von Rachmaninows *Abendlob* lyrischer Natur – kleinere, fast kammermusikalisch anmutende Liedgesänge, deren Nähe zum Wiegenlied unter anderem im Alleluja-Refrain des Chorstücks *Seligpreisung* (Nr. 3), in den „Schaukelbewegungen“ der führenden Tonfloskeln im *Abendlied* (Nr. 4) sowie in den „wiegenden“ Akkorden der Alt- und Tenorstimmen in „*Herr, nun lässest Du in Frieden fahren dahin*“ (Nr. 5) deutlich wird. Das epische Zentrum des ersten Teils bildet das Chorstück „*Lobe den Herrn, meine Seele*“ (Nr. 2), das sich mit dem verkürzten Schöpfungpsalm 104 der Erschaffung der Welt und damit dem Ausgangspunkt der biblischen Legenden widmet. Das fünfte Stück, der *Lobgesang des Simeon*, in dem sich die Musik vom Tenorsolo zum vollen Chorklang weitet, war Rachmaninows „Lieblingsstück“ – nicht zufällig

*Jesus Ikone,
Russische Gedächtniskirche
Leipzig*



wünschte er sich, dass es bei seiner eigenen Beerdigung gespielt werden sollte. Rückblickend berichtete der Komponist, wie er den Chorsatz Kastalski und Danilin am Klavier vorgespielt hatte: „Gegen Ende gibt es eine Passage, die von den Bässen gesungen wird – eine Tonleiter, die in ganz langsamem pianissimo zum tiefsten B absteigt. Als ich diese Passage spielte, schüttelte Danilin den Kopf und sagte: „Wo auf Erden sollen wir derartige Bässe hernehmen? Die sind zu Weihnachten so schwer zu bekommen wie Spargel!“ Aber natürlich fand er sie doch. Ich kannte die Stimmen meiner Landsleute und wusste sehr wohl, was ich von russischen Bässen verlangen durfte!“ Mit dem Ave Maria „*Mutter Gottes*“ endet der erste Teil der Vesper.

Der zweite Teil, das *Große Morgenlob*, ist komplexer, klangvoller und voluminöser angelegt, wobei der einleitende Hexapsalmos „*Ehre sei Gott in der Höhe*“ mit seinem transparenten Stimmgewebe von ätherischem Charakter eine Ausnahme bildet. Die im Titel des Stücks angekündigten „sechs Psalmen“ sucht man im Vokaltext allerdings vergebens; sie wurden im Gottesdienst im Anschluss an diesen Introitus gelesen. Es folgt das doppelchörige „*Lobet den Namen des Herrn*“ (Nr. 8), das den russischen Musikwissenschaftler Jurij Keldyš an „zwei Menschengruppen“ erinnerte, „die sich aufeinander zubewegen“. Das neunte Chorstück, „*Gelobet seist Du, o Herr mein Gott!*“, bezieht sich auf den Bericht des Evangelisten von dem Wunder der Auferstehung Christi, wobei die Musik durch die refrainartigen Wiederholungen der akkordisch gesetzten Gebetsworte „*Gelobet seist Du*“ einen geradezu kultischen Charakter annimmt. Ein bemerkenswerter Einfall Rachmaninows in diesem Satz sind die mit geschlossenem Mund zu singenden Pedaltöne, die eine verhalten-geheimnisvolle Klangwelt inmitten des Neumengesangs entstehen lassen.

Auf den folgenden Abschnitt „*Auferstanden ist Christus*“, dessen doppelchöriger Wechselgesang sich im Mittelteil zu einem Chor vereinigt und die Musik zu einem gewaltigen

Höhepunkt steigert, folgt das „*Meine Seele preist den Herrn*“, dessen Refrain Rachmaninow durch immer neue Variantenbildungen und polyphone Ausgestaltung anreicherte. Anschließend bildet das „*Ehre sei Gott in der Höhe*“, ein feierlicher Jubelgesang über die Auferstehung Christi, einen weiteren gedanklichen Schwerpunkt nicht nur des *Morgengottesdienstes*, sondern des gesamten Werks. Bei dem Stück handelt es sich um ein monumentales Chorfresko, das bisweilen opernhafte Züge annimmt – etwa in der Phrase „*Der du sitzt zur Rechten des Vaters*“, deren Gestaltung an ein Rezitativ erinnert. Die letzten drei Stücke, in denen die Allmacht des Schöpfers gepriesen wird, übernehmen die Funktion des Finales. Dabei finden sich in „Heut’ wird wahr die Erlösung der Welt“ (Nr. 13), Anklänge an das lyrische Hauptthema aus Rachmaninows *Dritter Sinfonie*, während die Nummer 14 „*Du bist auferstanden aus dem Grab*“ mit dem Kopfsatz von Rachmaninows *Zweiter Sinfonie* verwandt ist. Das letzte Chorstück „*Heil’ge Mutter Gottes*“ lässt den Zyklus apotheotisch mit größter Klangpracht ausklingen – nicht umsonst bemerkte der Dirigent der Uraufführung Nikolai Danilin, hier würden „die Posaunen wie einst bei der Einnahme von Jericho“ erschallen ...

Dr. Harald Hodeige

Die Künstler

Biografische Anmerkungen

Wenn große Orchester im In- und Ausland ein Werk mit Chorbeteiligung planen, steht der **MDR RUNDFUNKCHOR** auf der Wunschliste ganz oben. Der größte und traditionsreichste Chor des öffentlich-rechtlichen Rundfunks gilt unter Experten als einer der besten.

Dass das Ensemble nicht nur exzellenter Partner der bedeutendsten Orchester ist, beweist es mit viel beachteten A-cappella-Interpretationen. Weltliche und geistliche Musik, Ensemblesong sowie Chorsinfonik gehören gleichermaßen zum Repertoire, das beinahe ein Jahrtausend Musikgeschichte umspannt. Als Spezialensemble für Zeitgenössische Musik haben sich die 73 Choristen durch zahlreiche Ur- und Erstaufführungen einen Namen gemacht.

In den 15 Jahren seines Wirkens festigte von 1998 an Howard Arman nachhaltig den Ruf des anerkannten Spitzenensembles. Mit Beginn der Spielzeit 2015/2016 übernahm der estnische Dirigent Risto Joost die künstlerische Leitung des MDR RUNDFUNKCHORES.

Nahezu 200 Schallplatten und CDs – viele davon preisgekrönt – hat das Ensemble in seiner 70-jährigen Geschichte aufgenommen. Für die Einspielung von Max Regers *Motetten* op. 110 erhielten die Sängerinnen und Sänger 2017 den International Classical Music Award. Über die Europäische Rundfunkunion wie auch auf Tourneen und Gastspielen weltweit zu hören, fungiert der 2013 mit dem Europäischen Kulturpreis ausgezeichnete MDR RUNDFUNKCHOR erfolgreich als musikalischer Botschafter Mitteldeutschlands.

www.mdr-rundfunkchor.de

Risto Joost, Gewinner des Malko Dirigierwettbewerbs 2015 und des Jorma Panula Dirigierwettbewerbs 2012, genießt am Opernpult wie auf dem Konzertpodium große Anerkennung. Dabei reicht sein Repertoire von barocker bis zu anspruchsvoller zeitgenössischer Musik. Er studierte Dirigieren, Chorleitung und Gesang an der Estnischen Musikakademie Tallinn sowie an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien und schloss 2008 sein Studium am Royal College of Music Stockholm bei Jorma Panula ab. Neben seiner Tätigkeit als Künstlerischer Leiter des MDR RUNDFUNKCHORES seit der Spielzeit 2015/2016 ist Risto Joost seit 2009 Dirigent an der Estonian National Opera, seit 2013 Chefdirigent des Tallinn Chamber Orchestra und seit 2016 Künstlerischer Leiter der Philharmonischen Gesellschaft Tallinn und des dortigen Birgitta Festivals. In kurzer Zeit dirigierte er europaweit international angesehene Orchester, Chöre und Vokalensembles. Seine Diskographie



umfasst unter anderem Werke von Joseph Haydn mit dem Tallinn Chamber Orchestra, Musik von Peeter Vähi mit dem Latvian National Symphony sowie Werke von Arvo Pärt mit dem Netherlands Chamber Orchestra and Choir. Seine erste CD mit dem MDR Rundfunkchor „Glaubensbekenntnisse“ erschien Anfang 2017 bei GENUIN classics. Risto Joost ist einer der Gründer von „Kamber“, einer estnischen Künstlervereinigung, die sich modernen Musiktheateraufführungen widmet. Zudem ist er Mitbegründer des Baltic Studio Lirico, einem internationalen Trainingsprogramm für junge Opernsänger. Neben dem 2011 von der Estnischen Republik verliehenen Young Cultural Figure Award erhielt Risto Joost 2016 für seine künstlerischen Aktivitäten in Estland und im Ausland den Musikpreis der Kulturstiftung Estlands.

www.ristojoost.com



Die Altistin **Klaudia Zeiner**, geboren in Zabrze (Polen), studierte ab 1990 an der Hochschule für Musik und Theater Leipzig bei Heidi Rieß. Einem Aufbaustudium von 1995 bis 1997 folgten Meisterkurse bei Barbara Schlick, Horst Günther und Ulrich Furrer. Als Solistin war sie in diversen Hochschulinszenierungen zu erleben. Beim 10. Internationalen Bach-Wettbewerb Leipzig 1996 gewann sie den 2. Preis und zwei Sonderpreise. Neben CD-, Rundfunk- und Fernsehproduktionen gab sie zahlreiche Liederabende und trat mehrfach in Oratorienaufführungen und Kammerkonzerten hervor. Seit 1994 ist Klaudia Zeiner Mitglied des MDR RUNDFUNKCHORES und wurde seither regelmäßig mit solistischen Partien betraut, unter anderem im *Oratorio de Noël* von Camille Saint-Saëns unter Howard Arman oder auch in konzertanten Aufführungen von Richard Strauss' *Salome* unter der Leitung von Fabio Luisi und von *Fürst Igor* unter der Leitung von Thomas Dausgaard 2013.



Der gebürtige Dresdner **Falk Hoffmann** war Mitglied des Dresdner Kreuzchores, wo er erste solistische Erfahrungen sammelte. Zum Abschluss seiner Kreuzchorzeit erhielt er 1997 das Rudolf-Mauersberger-Stipendium. Der Tenor studierte Gesang an der Musikhochschule seiner Heimatstadt bei Armin Ude sowie bei Margret Trappe-Weil und absolvierte anschließend ein zweijähriges Aufbaustudium, ein Meisterstudium sowie ein Aufbaustudium in der Lied- und Konzertklasse von Olaf Bär und besuchte verschiedene Meisterkurse unter anderem bei Peter Schreier. Von 2003 bis 2010 an den Landesbühnen Sachsen in Radebeul engagiert, übernahm er dort zahlreiche Hauptpartien, gastierte aber ebenso an verschiedenen anderen deutschen Theatern. Seit 2010 ist Falk Hoffmann Mitglied im MDR RUNDFUNKCHOR, wo er immer wieder auch solistisch zu erleben ist. Engagements als Konzertsänger erhält er regelmäßig in ganz Deutschland, darunter in Düsseldorf, München, Hamburg und Berlin. Er ist gern gesehener Gast unter anderem beim Leipziger Synagoralchor, der Dresdner Singakademie, dem Leipziger Thomanerchor und dem Dresdner Kreuzchor. Verschiedene Mitschnitte und Aufnahmen dokumentieren sein künstlerisches Schaffen.

Sergei Rachmaninoff

All-Night Vigil

Vespers, Op. 37 for Soloists and
Mixed choir a cappella

*English translation (from the German):
Bettina Reinke-Welsh*

*Glory be to the holy, consubstantial,
life-giving, undivided trinity,
now and forever, world without end.*

01 Come, let us worship

Amen. Come, let us worship the king, our God.
Come, let us worship and kneel down, Christ is our
king and our God!
Come, let us worship and kneel down to Christ, who
is our king and our God! Come, let us worship and
kneel down to him.

02 Praise the Lord, my soul

Amen. Praise the Lord! Praise the Lord, my soul,
praise him! Praise the Lord, He is our God! Lord,
my God, you are great and powerful, praise be
unto you! Praise the Lord, He is our God! Faith is
your guise, glory your apparel, for this we magnify
you. On the mountains you let stand the water.
Wonderful are your works, o Lord! The waters
stream down from the high mountains. You have
created all in your wisdom. Glory be unto you, o my
Lord God, who has created all for us.

Сергей Рахманинов

Всенощное бдение

Вечёрня соч. 37 для
смешанного хора а капелла

*Востаните! Господи, благослови! Слава
Святей, и Единосуцной, и Животворящей,
и Нераздельней Троице всегда, ныне и присно
и во веки веков.*

Приидите, поклонимся

Аминь. Приидите, поклонимся Цареву нашему
Богу. Приидите, поклонимся и припадем
Христу, Цареву нашему Богу. Приидите,
поклонимся и припадем Самому Христу,
Цареву и Богу нашему. Приидите, поклонимся
и припадем Ему.

Благослови, душе моя, Господа

Аминь. Благослови, благослови душе моя,
Господа! Благословен еси, Господи!
Господи, Боже мой, возвеличился еси зело.
Благословен еси, Господи. Во исповедание и
в велелепоту одлеклся еси. Благословен еси,
Господи.
На горах станут воды. Дивна дела Твоя, Господи.
Посреде гор пройдут воды. Вся премудростию
сотворил еси. Слава Ти, Господи, сотворившему
вся.

Sergei Rachmaninow

Das große Abend- und Morgenlob

Vesper op. 37 für Soli und
gemischten Chor a cappella

*Deutsche Übertragung (aus dem Russischen):
Ursula Jürgens, © Edition Ferrimontana*

*Ehre sei der heiligen, wesensgleichen,
Leben schaffenden, ungeteilten Dreifaltigkeit,
jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit.*

Kommet, lasset uns anbeten

Amen. Kommet, lasset uns anbeten den König,
unsern Gott. Kommet, lasset uns anbeten und
niederknien, Christus ist unser König und Gott!
Kommet, lasset uns anbeten und niederknien vor
Christus, der unser König ist und Gott! Kommet,
lasset uns anbeten und niederknien vor Ihm.

Lobe den Herrn, meine Seele

Amen. Lobe den Herrn! Lobe den Herrn, meine
Seele, lobe Ihn! Lobe den Herrn, Er ist unser Gott!
Herr, Du mein Gott, groß und mächtig bist Du, Lob
sei Dir! Lobe den Herrn, Er ist unser Gott! Glaube
ist Deine Gestalt, Herrlichkeit Dein Gewand, des
preisen wir Dich. Auf den Bergen lässt Du Wasser
stehn. Wunderbar sind Deine Werke, Herr. Wasser
strömen herab von Bergeshöh'n. Alles hast Du
geschaffen in Weisheit. Preis sei Dir, Herr mein
Gott, der Du alles uns erschaffen hast.



03 Beatitude

Blessed is he, who does not follow the counsel of the godless. Alliluija.
As the Lord knows the path of the just, the path of the godless will perish. Alliluija.
Serve God our Lord, fear him and praise him full of trembling. Alliluija.
Blessed are those who put their trust in him. Alliluija.

Reveal yourself unto me, o Lord, redeem me, my God! Alliluija.
You bring redemption, Lord God, and confer blessing upon your people. Alliluija.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and for evermore. Amen. Alliluija.
Glory be to you, o God!

04 Evening Song

Evening light, o holy radiance, shine to glorify the Eternal one, the blessed Father in heaven, Jesus Christ! Come to the setting of the sun to see the evening light.
Sing praises to the Father and to the Son and to the Holy Spirit! Evening light, o holy radiance!
Eternally worthy are you of your saints' hymns of praise, Son of life-giving God: for this all the world magnifies you!

05 O Lord, you now let your servant depart in peace

O Lord, you now let your servant depart in peace, according to your word.

Блажен муж

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых. Аллилуиа.
Яко весть Господь путь праведных и путь нечестивых погибнет. Аллилуиа.
Работайте Господеву со страхом и радуйтесь Ему с трепетом. Аллилуиа.
Блажени вси надеющиеся Нань. Аллилуиа.

Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Аллилуиа.
Господне есть спасение и на людех Твоих благословение Твое. Аллилуиа.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа.
Слава Тебе, Боже!

Свете тихий

Свете тихий святых славы, Безсмертного Отца Небесного, Святого, Блаженного, Иисусе Христе: Пришедше на запад солнца, видевшие свет вечерний.
Поем Отца, Сына и Святого Духа, Бога.
Свете тихий святых славы,
Достоин еси во вся времена пет быти гласы преподобными, Сыне Божий, живот давай, темже мир Тя славит.

Ныне отпускаеши

Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему, с миром:

Seligpreisung

Selig ist, der nicht folget der Gottlosen Rat.
Alliluija.
Wie der Herr kennt den Weg der Gerechten,
wird vergeh'n der Gottlosen Weg. Alliluija.
Dienet Gott dem Herrn, fürchtet Ihn und preiset
Ihn mit Zittern. Alliluija.
Selig sind, die auf Ihn vertrau'n. Alliluija.

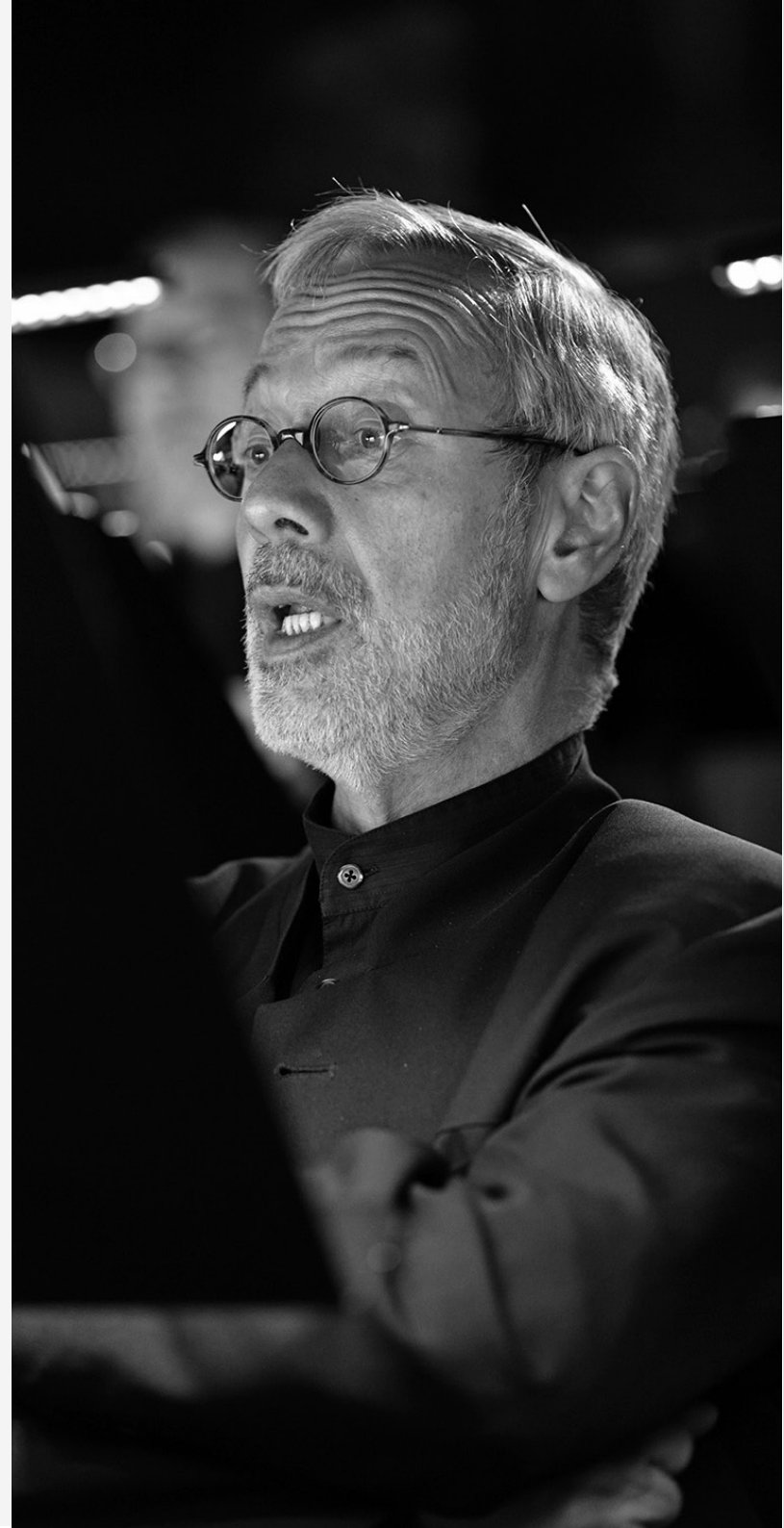
Mir erschein, o Herr, erlöse mich, mein Gott!
Alliluija.
Erlösung bringest Du, Herr Gott, und Dein Segen
ruht auf Deinem Volk. Alliluija.
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und Heiligen
Geiste jetzt und in Ewigkeit. Amen. Alliluija.
Ehre sei Dir, Gott!

Abendlied

Abendlicht, du heil'ges Strahlen, leuchte zum
Ruhme des Ewigen, des seligen Vaters im Himmel,
Jesu Christe! Zum Untergang der Sonne kommet,
das Abendlicht zu seh'n.
Lobsinget dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist! Abendlicht, du heil'ges Strahlen!
Würdig bist Du ewiglich der Lobgesänge Deiner
Heiligen, Sohn des Gottes, der Leben gibt:
Des preiset Dich der Welten Kreis!

Herr, nun lässest Du in Frieden fahren dahin

Herr, nun lässest Du in Frieden fahren Deinen
Knecht, wie gesagt ward durch Dein Wort.



My eyes have seen your salvation which you have prepared in the face of the world, a light to enlighten the heathens, that shines for the glory of your people Israel.

06 Ave Maria

Mother of God, o chaste virgin, rejoice, full of grace are you, Maria, God, God the Lord is with you. Blessed are you among women, blessed is the fruit of your womb, rejoice, you have borne the saviour of our souls.

07 Glory be to God on high

Glory be to God on high, and peace on earth, and goodwill to men evermore.
Ah, Lord God, open my lips, and my mouth will sing your praises for ever and ever.

08 Praise the name of the Lord

Praise the name of the Lord. Alliluija.
O servants, praise the Lord. Alliluija.
Let us glorify the lord of Zion, who abides in Jerusalem. Alliluija. Thank, o thank the gracious Lord who is merciful. Alliluija.
Eternal, eternal is his grace. Thank, o thank God in heaven for his grace. Alliluija.
Eternal, eternal is his grace. Alliluija.

Яко видеста очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицом всех людей, свет во откровение языков, и славу людей Твоих, Израиля.

Богородице Дево, радуйся

Богородице Дево, радуйся, Благодатная Марие, Господь с Тобою:
благословена Ты в женах и благословен плод чрева Твоего,
яко Спаса родила еси душ наших.

Шестопсалмие

Слава в вышних Богу, и на земли мир,
в человецех благоволение.
Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою.

Хвалите имя Господне

Хвалите имя Господне. Аллилуиа.
Хвалите, раби Господа. Аллилуиа.
Благословен Господь от Сиона, живой во Иерусалиме. Аллилуиа.
Исповедайтесь Господеви, яко Благ, Аллилуиа.
Яко в век милость Его. Аллилуиа.
Исповедайтесь Богу Небесному, Аллилуиа.
Яко в век милость Его. Аллилуиа.

Meine Augen, sie haben Dein Heil geseh'n, das
Du bereitet hast im Angesicht der Welt, Licht, das
erleuchtet die Heiden, das erstrahlt zum Ruhme
Deines Volkes Israel.

Marienlob – Ave Maria

Mutter Gottes, du Jungfrau rein, freue dich,
gnadenreich bist du, Maria, Gott, Gott der Herr
ist mit dir. Gebenedeit bist du unter den Weibern,
gebenedeit ist deines Leibes Frucht, freue dich,
gebor'n hast du den Erlöser unsrer Seelen.

Ehre sei Gott in der Höhe

Ehre sei Gott in der Höhe, auf Erden Fried,
und den Menschen ein Wohlgefallen immerdar.
Herre Gott, ach, öffne Du die Lippen mir, so wird
singen mein Mund Dein Loblied für und für.

Lobet den Namen des Herrn

Lobet den Namen des Herrn. Alliluija.
Lobet, ihr Knechte, den Herrn. Alliluija.
Lasst preisen uns den Herrn von Zion, der wohnt
in Jerusalem. Alliluija. Danket, danket dem gütigen
Herrn, der sich erbarmt. Alliluija. Ewig, ewig währt
seine Gnad. Alliluija. Danket, danket Gott im
Himmel für seine Gnad. Alliluija.
Ewig, ewig währt seine Gnad. Alliluija.



09 Praise be to you, o Lord my God!

Praise be to you, o Lord my God! Teach, o teach me,
Lord God, through your commandments.
The flights of angels were amazed, o redeemer,
believing you dead; you, who overcame the might
of death, likewise raising Adam; you, who delivered
us from hell.

Praise be to you, o Lord my God! Teach, o teach me,
Lord God, through your commandments. Radiantly
the angel hovers in the tomb: "Why, o why
do you mingle the oil with tears, o women, who
lament the Lord?" Thus speaks to them the angel,
radiantly hovering in the tomb:
Behold the tomb! Behold and understand: Christ
is risen.

Praise be to you, o Lord my God! Teach, o teach
me, Lord God, through your commandments.
Early they came with ointments and scented oils
lamenting to your tomb, o Lord. The Angel stepped
before them and said:
The mournful time is past, so weep not but declare
to the world the resurrection of the Lord.

Praise be to you, o Lord my God! Teach, o teach me,
Lord God, through your commandments.
Scented oils they brought to the grave full of lament,
wanting to anoint your body, o redeemer.
But the angel came and said:
Whom are you seeking here with the dead?
He is God, he is risen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit. Let us worship the Father, and the Son,
and the Holy Spirit, the trinity, which is only of one
being. Seraphim who cry:

Благословен еси, Господи

Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим.
Ангельский собор удивися, зря Тебе в мертвых
вменившаяся, смертную же, Спасе, крепость
разориша, и с Собою Адама воздвигша,
и от ада вся свободиша.

Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим.
Почто мира с милостивными слезами,
о ученицы, растворяете;
блистаясь во гробе Ангел мироносицам
вещаше:
видите вы гроб и уразумейте:
Спас бо воскресе от гроба.

Благословен еси, Господи,
научи мя оправданием Твоим.
Зело рано мироносицы течаху ко гробу
Твоему рыдающие, но предста к ним Ангел
и рече:
рыдания время преста, не плачите,
воскресение же апостолом рцыте.

Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим.
Мироносицы жены с миры пришедша ко гробу
Твоему, Спасе, рыдаху, Ангел же к ним рече,
глаголя:
что с мертвыми Живаго помышляете?
Яко Бог бо воскресе от гроба.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Поклонимся Отцу и Его Сынови и
Святому Духу, Святей Троице
во едином существе с Серафимы зовуще:

Gelobet seist Du, o Herr mein Gott!

Gelobet seist Du, o Herr mein Gott! Lehre, lehre mich, Herr Gott, durch dein Gebot.
Der Engel Schar ward überraschet, sie hielt,
Erlöser, Dich für tot, Dich, der überwand die Macht
des Todes und der zugleich Adam auferweckte,
Dich, der uns befreit aus der Hölle.

Gelobet seist Du, o Herr mein Gott! Lehre, lehre mich, Herr Gott, durch dein Gebot.
Leuchtend schwebt der Engel in dem Grabe:
„Warum, warum mischt das Öl ihr mit Tränen,
o Frauen, die ihr klaget um den Herrn?“ Also
spricht zu ihnen der Engel, der leuchtend schwebt
im Grabe: Sehet in das Grab! Sehet und versteht:
Auferstanden ist Christus.

Gelobet seist Du, o Herr mein Gott!
Lehre, lehre mich, Herr Gott, durch dein Gebot.
Früh kamen sie mit Salben und mit duftenden Ölen
klagend an Dein Grab, o Herr. Vor sie trat der Engel
und sprach:
Dahin ist die traurige Zeit, drum weinet nicht,
verkündiget der Welt des Herrn Auferstehung.

Gelobet seist Du, o Herr mein Gott!
Lehre, lehre mich, Herr Gott, durch dein Gebot.
Duftend' Öl brachten sie klagend an das Grab,
denn salben wollten sie, Erlöser, Deinen Leib.
Aber der Engel kam und sprach:
Wen suchet ihr denn hier bei den Toten?
Er ist Gott, Er ist auferstanden.

Ehre sei Vater und Sohn und dem Heiligen Geist.
Lasset anbeten uns den Vater und den Sohn und
den Heiligen Geist, die Dreieinigkeit, die doch nur
ein Wesen ist. Seraphinen, die rufen:



“Holy, holy is God the Lord!”
Now and forever, world without end. Amen.

O virgin, you have borne the son of God and delivered Adam from sin. You gave joy to Eve and took all sorrow and grief from her. He, who is God and man, was made incarnate by you and restores to life those already lost to it.
Alliluija, glory, glory be to God!

10 Christ is risen

Christ is risen, which we have seen. Let us worship the Lord, the Lord Jesus Christ, who is holy and free from sin. Your cross and your suffering we exalt, o Christ. Your holy resurrection we glorify with hymns of praise:
You, o Lord, are our God!

We know none but you! Lord, we call on your name. Come, all you believers, let us, yes let us proclaim that Christ is risen:
Rejoice, joy emanates from the cross, go forth into the world.
Rejoice, Christ is risen from death! Evermore we praise God our Lord; crucified he was for us, but vanquished death.

11 My soul magnifies the Lord

My soul magnifies the Lord, my soul! My soul magnifies God the Lord and my spirit rejoices in my God, who redeems me.

Свят, Свят, Свят еси Господи. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Жизнодавца рождши, греха, Дево, Адама избавила еси, радость же Еве в печали место подала еси, падшия же от жизни к сей направи из Тебе воплотивыйся Бог и Человек.
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Слава Тебе, Боже!

Воскресение Христово видевше

Воскресение Христово видевше,
поклонимся Святому Господу Иисусу,
Единому Безгрешному.
Кресту Твоему поклоняемся, Христе,
и Святое Воскресение
Твое поем и славим.

Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем,
имя Твое именуем. Приидите вси вернии,
поклонимся Святому Христову Воскресению:
Се бо прииде Крестом радость всему миру,
радость поем Воскресение Его.
Всегда благословяще Господа;
распятие бо претерпев, смертью смерть
разруши.

Величит душа Моя Господа

Величит душа Моя. Величит душа. Величит
душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о
Бозе Спасе Моем.

„Heilig, heilig ist Gott der Herr!“
Jetzt und immerdar und in Ewigkeit. Amen.

Jungfrau, Gottes Sohn hast du geboren und Adam
hast von Sünden du erlöst. Freud' gabst du Eva,
nahmst Traurigkeit und Leid von ihr. Er, der
Gott und Mensch ist, ward durch dich zu Fleisch
geboren, führt zum Leben zurück, die's schon
verloren. Alliluija, Ehre, Ehre sei Gott!

Auferstanden ist Christus

Auferstanden ist Christus, wie wir gesehen. Lasset
uns anbeten den Herrn, den Herrn Jesus Christus,
der heilig ist und frei von Sünd. Dein Kreuz und
Dein Leiden verherrlichen wir, Christus. Deine
heilige Auferstehung preisen wir mit Lobgesängen:
Du, Herr, bist unser Gott!

Keinen kennen wir außer Dir! Herr, Deinen
Namen rufen wir an. Kommt herbei, all ihr
Gläubigen, lasset, lasst uns kundtun, dass Christus
auferstanden ist: Freut euch, Freude kommt vom
Kreuz, geht in die Welt hinaus.
Freut euch, Christus ist auferstanden von dem Tod!
Ewig wir preisen Gott unsern Herrn, gekreuzigt er
ward für uns, doch überwand er den Tod.

Meine Seele preist den Herrn

Meine Seele preist den Herrn, meine Seele! Meine
Seele preist Gott den Herrn und mein Geist freuet
sich meines Gottes, der mich erlöst.



More venerable than cherubim, more glorious than the seraphim, for you have borne the word of God, a pure maiden, mother of God, for this we magnify you. For his eyes regard the humble maiden. From now on and forever all, all peoples will extol me!

More venerable than cherubim, more glorious than the seraphim, for you have borne the word of God, a pure maiden, mother of God, for this we magnify you. Mighty is he, who has done great things to me and whose name is holy. He blesses all who fear him through the generations.

More venerable than cherubim, more glorious than the seraphim, for you have borne the word of God, a pure maiden, mother of God, for this we magnify you.

The Lord topples the mighty from their thrones and exalts the lowly; he fills the hungry with good things and leaves the rich empty.

More venerable than cherubim, more glorious than the seraphim, for you have borne the word of God, a pure maiden, mother of God, for this we praise you. He stands by his servant Israel, mindful of his mercy as he has said unto Abraham and his seed forever.

More venerable than cherubim, more glorious than the seraphim, for you have borne the word of God, a pure maiden, mother of God, for this we magnify you.

Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без и стления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем. Яко призре на смирение Рабы Своея, се бо от ныне ублажат мя вси роди.

Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем. Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его, и милость Его в роды родов боящимся Его.

Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем. Низложи сильные со престол, и вознесе смиренные, алчущия исполни благ, и богатящиеся отпусти тщи.

Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем. Восприял Израиля отрока Своего, помянути милости, якоже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени его даже до века.

Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Ehrwürd'ger als Cherubim bist du, die reicher ist an Ruhm als der Seraphim, denn geboren hast du Gottes Wort als reine Magd, Mutter Gottes bist du, des preisen wir dich. Denn seine Augen schaun auf die demüt'ge Magd. Von nun an rühmen mich alle, alle Völker ewiglich!

Ehrwürd'ger als Cherubim bist du, die reicher ist an Ruhm als der Seraphim, denn geboren hast du Gottes Wort als reine Magd, Mutter Gottes bist du, des preisen wir dich. Mächtig ist Er, der Großes an mir getan und des Name heilig ist. Er segnet alle, so Ihn fürchten durch Generationen.

Ehrwürd'ger als Cherubim bist du, die reicher ist an Ruhm als der Seraphin, denn geboren hast du Gottes Wort als reine Magd, Mutter Gottes bist du, des preisen wir dich. Der Herr stürzt vom Thron die Mächtigen und erhöht die Niedrigen; die Hungrigen füllt Er mit Gütern und lässt die Reichen leer.

Ehrwürd'ger als Cherubim bist du, die reicher ist an Ruhm als der Seraphin, denn geboren hast du Gottes Wort als reine Magd, Mutter Gottes bist du, des preisen wir dich. Seinem Knecht Israel stehet Er bei und denkt der Barmherzigkeit, so wie er geredet hat Abraham und seinem Samen ewiglich.

Ehrwürd'ger als Cherubim bist du, die reicher ist an Ruhm als der Seraphin, denn geboren hast du Gottes Wort als reine Magd, Mutter Gottes bist du, des preisen wir dich.



12 Glory be to God on high

Glory be to God on high, and peace on earth,
and goodwill to men evermore.
Praise be to you, glory be to you, o Lord. We
worship you and we extol you. We thank you, for
great is your glory. O Lord, heavenly king, Lord
God, you are almighty.

O Lord, my God, Son incarnate Jesus Christ and
Holy Spirit. O Lord, my God, lamb of God, Son of
the Father, take away the sins of all the world; hear
our prayer. You who sit to the right of the Father,
have mercy! Holy, holy are you alone! You are the
Lord, Jesus Christ, for the glory of God the Father.
Amen.

Day by day I will glorify you and I will praise
your name now and forever.
Be merciful with us, o Lord, let us be free of sin on
this day, free us of sin.
Praise be to you o Lord my God, god of our fathers,
your name be praised and glorified now and
evermore. Amen.

Have mercy, o Lord, o my God, for all our hope we
place in you. Praise be to you, o Lord my God, teach
me your strict statutes. Free my soul of sin. Have
mercy, my God, you always were our refuge, from
generation to generation. I say: O Lord, my God,
have mercy on me and free my soul,
for I am sinful before you. O Lord, my God,
to you I have fled, teach me, o Lord, your will,
for you alone are my God:
wellspring of all living things; our light shines
through your light.
Faithful are we, o Lord, have mercy.

Славословие великое

Слава в вышних Богу, и на земли мир,
в человецех благоволение. Хвалим Тя,
благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим
Тя, благодарим Тя, великия ради славы
Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже Отче
Вседержителю.

Господи, Сыне Единородный, Иисусе Христе
и Святый Душе. Господи Боже, Агнче Божий,
Сыне Отець, вземляй грех мира, помилуй нас:
вземляй грехи мира, приими молитву нашу,
седяй одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси
един Свят, Ты еси един Господь Иисус Христос,
в славу Бога Отца. Аминь.

На всяк день благословлю Тя и восхваляю
имя Твое во веки и в век века.
Сподоби, Господи, в день сей без греха
сохраниться нам.
Благословен еси, Господи, Боже отец наших,
и хвально и прославлено имя Твое во веки.
Аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас,
якоже уповахом на Тя. Благословен еси,
Господи, научи мя оправданием Твоим.
Исцели душу мою к Тебе прибегах.
Господи, прибежище был еси нам в род и род.
Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу
мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе
прибегах, научи мя творити волю Твою,
яко Ты еси Бог мой,
яко у Тебе источник живота,
во свете Твоем узрим свет.
Пробави милость Твою ведущим Тя.

Ehre sei Gott in der Höhe

Ehre sei Gott in der Höhe, auf Erden Fried,
und den Menschen ein Wohlgefallen immerdar.
Lob sei Dir, Preis sei Dir, Herr. Wir beten Dich an
und wir rühmen Dich. Wir danken Dir, denn groß
ist Dein Ruhm. O Herr, himmlischer König, Herr
Gott, Vater, allmächtig bist Du.

O Herr, mein Gott, eingebor'ner Sohn Jesu Christe
und Heiliger Geist. Herr, Du mein Gott, Lamm
Gottes, Sohn des Vaters, nimm fort die Sünden der
ganzen Welt; hör unser Gebet. Der Du sitztest zur
Rechten des Vaters, erbarm Dich! Heilig, heilig bist
nur Du! Du bist der Herr, Jesus Christus, Gott dem
Vater zum Ruhm. Amen.

Ich will preisen Dich Tag für Tag, und Deinen
Namen will ich loben jetzt und in Ewigkeit.
Gnädig sei, Herr, mit uns, lass frei sein von Sünd
uns am heut'gen Tag, mach frei uns von Sünd.
Gepriesen seiest Du, Herr mein Gott, Gott uns'rer
Väter, gelobt und gerühmet sei Dein Name jetzt und
immerdar. Amen.

Erbarme Dich, Herr, o Du mein Gott, denn unser
aller Hoffnung bist Du. Gepriesen seiest Du, Herr
mein Gott, lehre mich Dein streng' Gesetz. Meine
Seele mach' frei von Sünd. Erbarme Dich, mein
Gott, Zuflucht warst Du für uns alle Zeit, von
Geschlecht zu Geschlecht. Ich sag: Herr mein Gott,
erbarm Dich mein und mach' frei meine Seele,
denn sündig bin ich vor Dir. Herr mein Gott, zu Dir
floh ich, lehre mich, Herr, Deinen Willen, denn Du
allein bist mein Gott: Ursprung bist Du von allem
was da lebt; unser Licht strahlt durch Dein Licht.
Gläubig sind wir, Herr, erbarme Dich.



Holy God, holy might, eternal ruler,
have mercy. Holy God, holy might, eternal ruler,
have mercy.
Holy God, holy might, eternal ruler,
have mercy.
Glory be to you, o Father, to the Son and to the
Spirit now and forever. Amen.
Holy God, holy might, eternal ruler,
have mercy.

13 Resurrection-Tropar I

Today came true the redemption of the world. Sing
his praise, who rose from the grave and became
creator of our life: He vanquished death, He gave us
his victory and had mercy on us.

14 Resurrection-Tropar II

You have risen from the grave and broken the bonds
of hell. You have repealed the judgement of death,
o Lord, my God, and freed us from the enemy's
bonds. You have shown yourself to the apostles true
to you. You have sent them forth to preach and have
brought peace into this world, o you God alone full
of grace.

15 Hymn to the Virgin Mary

Holy mother of God, elected to lead the heavenly
host. You have delivered your servants from
adversity and peril. We sing songs of blessing and of
thanks. Glory and praise be to you! For yours is the
eternal power, you have released us from adversity
and torment, thus today we sing this hymn of praise
unto you: Rejoice, o virgin bride!

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый
Безсмертный, помилуй нас. Святый Боже,
Святый Крепкий, Святый Безсмертный,
помилуй нас. Святый Боже, Святый Крепкий,
Святый Безсмертный, помилуй нас. Слава
Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно
и во веки веков. Аминь. Святый Безсмертный,
помилуй нас. Святый Боже, Святый Крепкий,
Святый Безсмертный, помилуй нас.

Тропарь „Днесь спасение“

Днесь спасение миру бысть, поем Воскресшему
из гроба и Начальнику жизни нашея: разрушив
бо смертию смерть, победу даде нам и велию
милость.

Тропарь „Воскрес из гроба“

Воскрес из гроба и узы растерзал еси ада,
разрушил еси осуждение смерти,
Господи, вся от сетей врага избавивый; явивый
же Себе апостолом Твоим,
послал еси я на проповедь,
и теми мир Твой подал еси, едине
Многомилостиве.

Взбранной Воеводе

Взбранной Воеводе победительная,
яко избавльшеся от злых,
благодарственная восписуем Ти раби Твои,
Богородице, но яко имущая
державу непобедимую, от всяких
нас бед свободи, да зовем Ти:
радуйся, Невесто Невестная.

Heiliger Gott, Heilige Macht, ewiger Herrscher,
erbarme Dich. Heiliger Gott, Heilige Macht,
ewiger Herrscher, erbarme Dich.
Heiliger Gott, Heilige Macht, ewiger Herrscher,
erbarme Dich.
Ehre sei Vater Dir, dem Sohne und dem Geiste
jetzt und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
Heiliger Gott, Heilige Macht, ewiger Herrscher,
erbarme Dich.

Auferstehungs-Tropar I

Heut' ward wahr die Erlösung der Welt. Lobsinget
Ihm, der erstand vom Grab und zum Schöpfer
unsres Lebens ward: Überwunden hat Er den Tod,
den Sieg gab Er an uns und hat sich unser erbarmt.

Auferstehungs-Tropar II

Auferstanden bist Du vom Grab und hast gesprengt
der Hölle Fesseln. Aufgehoben hast des Todes Urteil
Du, Herr mein Gott, hast uns befreit von Feindes
Fesseln. Erschienen bist Du den Aposteln, die Dir
treu. Gesandt hast Du sie zu predigen und hast
gebracht Frieden dieser Welt, Du gnadenreicher
einziger Gott.

Marienlob

Heilige Mutter Gottes, auserwählt bist du zu führen
das himmlische Heer. Du hast errettet deine
Knechte aus Not und Gefahr. Lob und Dankeslieder
singen wir. Ruhm und Preis sei dir! Denn du hast
die ewige Macht, hast uns befreit aus Not und Qual,
drum singen den Lobgesang heut' wir vor dir:
Freud dich, du jungfräuliche Braut!



Also available

Confessions of Faith – Glaubensbekenntnisse

Choral Concertos by Bortniansky and Schnittke



GENUIN

Confessions of Faith Glaubensbekenntnisse
Choral Concertos by Bortniansky and Schnittke



MDR RUNDFUNKCHOR
Risto Joost, Conductor

GEN 17450

Order at www.genuin.de

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 50 · Fax: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded at Paul-Gerhardt-Kirche, Leipzig, Germany · December 5–9, 2016

Recording Producer/Tonmeister: Karsten Zimmermann

Executive Producer: Claudia Zschoch

Sound Engineer: Nico Straube, Matthias Sachers

Editing: Karsten Zimmermann, Alfredo Lasheras Hakobian

English Translation: Bettina Reinke-Welsh

Transliteration into Cyrillic: Konstantin Kozakevich

Editorial: Henriette Pfaender

Cover: View of the lower section of the iconostasis, Russian Orthodox Church Leipzig

Photography: Peter Adamik · Erzpriester Alexej Tomjuk (Cover, pp. 6, 19),

Michael Küper (pp. 2–3)

Graphic Design: Thorsten Stapel, Münster

© 2017 by MDR, licensed by TELEPOOL GmbH © 2017 GENUIN classics, Leipzig, Germany

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,
lending, public performance and broadcasting prohibited.

